Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Achab zapytał: Przez kogo (się to stanie)? A (on) odpowiedział: Tak mówi JAHWE: Przez sług\* książąt okręgów.\*\* I zapytał: Kto ma rozpocząć bitwę? A (on) odpowiedział: Ty![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab zapytał: Za czyją sprawą się to stanie? Prorok odpowiedział: Tak mówi JAHWE: Za sprawą podwładnych książąt okręgów. Kto ma rozpocząć bitwę? — zapytał jeszcze Achab. A prorok na to: Ty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Achab zapytał: Przez kogo? Odpowiedział: Tak mówi JAHWE: Przez sługi książąt prowincji. Zapytał dalej: Kto rozpocznie bitwę? Odpowiedział mu: Ty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Achab: Przez kogoż? A on odpowiedział: Tak mówi Pan: przez sługi książąt powiatowych. I rzekł: Którz pocznie bitwę? Tedy mu on odpowiedział: Ty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Achab: Przez kogo? I rzekł mu: To mówi JAHWE: Przez pacholęta Książąt Powiatowych. I rzekł: A któż zacznie bitwę? A on rzekł: Ty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Achab zapytał: Przez kogo [wyda]? Odrzekł: Tak mówi Pan: Przez drużyny naczelników okręgów. Achab ponownie zapytał: Kto rozpocznie bitwę? Odpowiedział: Ty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achab zapytał: Za czyją sprawą? A on odpowiedział: Tak mówi Pan: Za sprawą sług naczelników okręgów. I pytał dalej: Kto ma wszcząć bitwę? A on odpowiedział: Ty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achab zapytał: Przez kogo się to dokona? Wtedy powiedział: Tak mówi JAHWE: Przez sługi naczelników okręgów. Zapytał jeszcze: Kto rozpocznie walkę? Odpowiedział: Ty! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przez kogo to się stanie?” - zapytał Achab. Odrzekł: „Tak mówi JAHWE: «Przez oddziały młodych żołnierzy, podległe namiestnikom prowincji»”. „A kto rozpocznie bitwę?”. „Ty!” - odpowiedział prorok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab zapytał: - Przez kogo? Odpowiedział: - Tak mówi Jahwe: Przez młodzież naczelników prowincji. Zapytał: - Kto ma rozpocząć walkę? Odrzekł: - Ty! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післали до Єзавелі, мовлячи: Навутей закаменований і помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ahab się zapytał: Przez kogo? Więc odpowiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Przez sługi zarządców regionalnych. I pytał dalej: Kto ma zawiązać bitwę? Więc odpowiedział: Ty sam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Achab się odezwał: ”Przez kogo?”, na co ten rzekł: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼPrzez młodzieńców spośród książąt prowincjiʼ”. W końcu powiedział: ”Kto rozpocznie działania bitewne?”, na co ten odrzekł: ”Ty! ” |

1. 1) sługa, נַעַר , może oznaczać: chłopca, pachołka, młodego sługę, a nawet zarządcę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okręgów, מְדִינֹות , aram., lub: prowincji. [↑](#footnote-ref-3)